



An den Regierungskommissär für die
Autonome Provinz Bozen
An die Bürgermeister der Südtiroler Gemeinden
An den Südtiroler Gemeindenverband

Al Commissario del Governo per la Provincia
Autonoma di Bolzano
Ai sindaci dei Comuni della provincia di Bolzano
Al Consorzio dei Comuni della Provincia di
Bolzano

An Ihren Dienstsitzen

Loro sedi

**Rundschreiben des Landeshauptmannes
vom 14. April 2020**

**Circolare del Presidente della Provincia del
14 Aprile 2020**

**Definition der Formulierung „Zulässig ist
hingegen die Bewegung innerhalb des
Landes, um die eigene Kernfamilie zu
erreichen“ aus dem Punkt Nr. 1) der
Dringlichkeitsmaßnahme bei Gefahr im
Verzug des Landeshauptmannes Nr.
20/2020 vom 13.04.2020**

**Definizione della formulazione “È invece
consentito lo spostamento all’interno della
Provincia per raggiungere il proprio nucleo
familiare”, contenuta nel punto 1)
dell’ordinanza presidenziale contingibile e
urgente n. 20/2020 del 13.04.2020**

Sehr geehrter Herr Regierungskommissär,
Sehr geehrte Bürgermeisterinnen und
Bürgermeister,

Egregio Commissario del Governo,
Gentilissime Sindache ed egregi Sindaci,

die vorliegende Mitteilung dient zur Auslegung
des Begriffes „Kernfamilie“.
Der Landeshauptmann stellt fest, dass durch
die zitierte Formulierung:

la presente per fornire un chiarimento
interpretativo in merito al concetto di “nucleo
familiare”.

Il Presidente della Provincia determina che
attraverso la formulazione citata:

1. Eltern von minderjährigen Kindern, die
nicht denselben Wohnsitz haben oder sich
aufgrund anderer Umstände derzeit nicht in
derselben Wohnung aufhalten, sich für einen
der beiden Hauptwohnsitze entscheiden
können, damit die restliche Zeit der
Ausgangsbeschränkung gemeinsam verbracht
werden kann. Nach diesem einmaligen
Wechsel des Aufenthaltsortes muss dieser bis
zum Ende der Ausgangsbeschränkung
beibehalten werden;

1. i genitori di figli minori che non hanno la
stessa residenza, o che a causa di diverse
circostanze non si trovano attualmente nella
stessa abitazione, possono scegliere in quale
delle due abitazioni principali trascorrere
insieme la parte restante del periodo di
restrizioni agli spostamenti. Dopo questo
cambio di dimora *una tantum*, la scelta non è
più modificabile fino alla conclusione del
periodo di limitazione degli spostamenti.

2. geschiedene oder getrenntlebende
Eltern von minderjährigen Kindern diese
besuchen oder sie vom anderen Elternteil zu

2. i genitori divorziati e quelli che, anche in altri
casi, non vivono insieme ai figli minori possono
andare a trovare i figli, o andare a prenderli



sich nach Hause holen dürfen, immer im Einklang mit den Vorgaben der zuständigen Gerichtsbehörde oder den gemeinsamen Abmachungen der Eltern;

3. volljährige Lebenspartner sich für einen der beiden Hauptwohnsitze der Partner entscheiden können, um die restliche Zeit der Ausgangsbeschränkung gemeinsam zu verbringen. Nach diesem einmaligen Wechsel des Aufenthaltsortes muss dieser bis zum Ende der Ausgangsbeschränkung beibehalten werden.

Um den Aufenthaltsort laut Punkt 1 und 3 übergangsweise zu ändern, ist es erforderlich, das beiliegende Formular auszufüllen und an die E-Mail Adresse, die auf der Website der Gemeinde verfügbar ist, zu senden, in der sich der Hauptwohnsitz des Ehepartners oder des volljährigen Lebenspartners befindet, den man erreichen will.

Diese Mitteilung ist der Selbsterklärung beizulegen und im Falle einer Kontrolle durch die Ordnungshüter vorzulegen.

Diese Regelungen gelten ausschließlich für Bewegung innerhalb der Autonomen Provinz Bozen.

dall'altro genitore per portarli a casa propria, in accordo con quanto disposto dall'autorità giudiziaria competente o dal comune accordo tra i genitori;

3. alle coppie maggiorenni è consentito scegliere una fra le due abitazioni in cui trascorrere insieme la parte restante del periodo di restrizioni agli spostamenti. Dopo questo cambio di dimora *una tantum*, la scelta non è più modificabile fino alla conclusione del periodo di limitazione degli spostamenti.

Al fine del cambio temporaneo di dimora di cui ai punti 1 e 3, si fornisce in allegato il modulo che dovrà essere compilato e inoltrato all'indirizzo e-mail reperibile sul sito del Comune in cui si trova la residenza del coniuge o del partner che si intende raggiungere.

Questa comunicazione è da allegare all'autodichiarazione e da esibire alle forze dell'ordine in caso di controllo.

Le suddette regole valgono esclusivamente per la Provincia Autonoma di Bolzano.

Der Landeshauptmann | Il Presidente della Provincia
Arno Kompatscher
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet | sottoscritto con firma digitale)

Der/die Unterfertigte _____

geboren am _____ in _____ (),

wohnhaft in _____ (), Straße _____,

und ansässig in _____ (), Straße _____,

identifiziert mittels _____ Nr. _____, ausgestellt

von _____ am _____,

Telefonnummer _____, in Kenntnis der sich daraus ergebenden

strafrechtlichen Folgen bei Falscherklärungen an einen Beamten (Art. 495 des

Strafgesetzbuches).

**ERKLÄRT BEZUGNEHMEND AUF DIE DRINGLICHKEITSMABNAHME BEI GEFAHR IM VERZUG
DES LANDESHAUPTMANNES NR. 20/2020 UNTER DER EIGENEN VERANTWORTUNG**

- nicht unter Quarantäne gestellt zu sein und nicht positiv auf das COVID-19 Virus getestet worden zu sein (und unbeschadet der von den Gesundheitsbehörden angeordneten Bewegungen);
- den Wechsel des Aufenthaltsortes für die Dauer der Ausgangsbeschränkung zu

ihrem/seinem Ehe- oder Lebenspartner/-in oder zum anderen Elternteil der eigenen

Kinder _____ wohnhaft _____ in _____

(Angabe der Adresse) zu vollziehen.

Ort, Uhr und Datum _____ Unterschrift _____

Der/die Polizeibeamte/in _____

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ () il _____,
residente a _____ (), via _____,
e domiciliato a _____ :: _____ (), via _____,
identificato tramite _____ n. _____, emesso/a
da _____ il _____,
numero di telefono _____, consapevole delle conseguenze penali
previste in caso di dichiarazioni mendaci a pubblico ufficiale (art. 495 del codice penale),

**DICHIARA SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITÀ RIGUARDO ALL'ORDINANZA
PRESIDENZIALE CONTINGIBILE E URGENTE N. 20/2020**

- di non essere sottoposto alla misura della quarantena e di non essere risultato positivo al virus COVID-19 (fatti salvi gli spostamenti disposti dalle autorità sanitarie);
- di voler effettuare il cambio transitorio della dimora, per il periodo delle restrizioni agli spostamenti, trasferendosi presso il/la coniuge o il/la compagno/a, o l'altro/a genitore dei propri figli, residente o domiciliato in

(indirizzo completo).

Luogo, data e ora _____ firma _____

L'Operatore/trice di Polizia _____